Porównanie tłumaczeń Hioba 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego przyjęły mnie kolana, po cóż były te (dwie) piersi, abym ssał? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego zostałem wzięty na kolana, po cóż przystawiono mnie do piersi, abym ssał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu przyjęły mnie kolana? Czemu *przyjęły mnie* piersi, abym mógł *je* ssać? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże mię piastowano na kolanach? a przeczżem ssał piersi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przecz przyjęty na kolana? Czemu karmiony piersiami? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po cóż mnie przyjęły kolana, a piersi podały mi pokarm? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu wzięto mnie na kolana, czemu do piersi, abym je ssał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego przyjęły mnie kolana i ssałem piersi matki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czemu przyjęły mnie kolana i piersi podały pokarm? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemu przyjęły mnie dwa kolana i dwie piersi, aby mnie wykarmić? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому ж мене зустріли коліна? Навіщо ж ссав я груди? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu podjęły mnie kolana; czemu piersi, abym je ssał? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po cóż wyszły mi naprzeciw kolana i po cóż piersi, które miałem ssać? |